

Zeitschrift: Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

Herausgeber: Association suisse de littérature générale et comparée

Band: - (2005)

Heft: 36: Variationen über das Teuflische = Variations sur le diabolique = Variations on the diabolic

Endseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mitarbeiter / Collaborateurs / Collaboratori

REGINA BOLLHALDER MAYER enseigne la littérature française à l'Université de Bâle. Elle est spécialiste de la littérature fin-de-siècle et a publié un livre sur Rachilde (la seule femme parmi les auteurs décadents): *Éros décadent. Sexe et identité chez Rachilde*, Paris, 2002. Autre domaine de recherche: la littérature suisse romande, en particulier l'œuvre de S. Corinna Bille.

LAURENT DARBELLAY est maître-assistant de littérature française et de cinéma au Département de Langue et Littérature Françaises Modernes de l'Université de Genève depuis 2004. Il a également enseigné à l'Université de Yale. Ses recherches portent d'une part sur la littérature française du XIX^e siècle (avec un intérêt particulier pour la thématique des liens entre la littérature et les autres arts), d'autre part sur l'esthétique du cinéma. Sa thèse de doctorat, intitulée *La peinture et ses effets dans le cinéma de Luchino Visconti*, a été soutenue en 2004. Il a publié des articles sur Joris-Karl Huysmans, les frères Goncourt, Gustave Moreau, Luchino Visconti, le néoréalisme italien, Marguerite Duras et les adaptations filmiques de Marcel Proust. Il a récemment entrepris des recherches sur la représentation de la sculpture dans la littérature française du XIX^e siècle.

ANNE B. DARMSTÄTTER enseigne à l'Université de Zürich où elle termine une thèse de doctorat sur le théâtre d'Adam de la Halle (*Le Jeu de la Feuillée*) et de Samuel Beckett (*Fin de partie*). Publications: "Les Cent Nouvelles nouvelles: la nouveauté créatrice du passé?", in: *Actes du colloque sur la circulation des nouvelles au Moyen Age*, éd. par L. Rossi, A. B. Darmstätter, U. Limacher et S. Alloatti Boller, Torino, Edizioni dell'Orso, à paraître automne 2005; "Le charme de la nouveauté ou le *Jeu de la Feuillée* d'Adam de la Halle", in: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 47, 2004, pp. 229-248.

SABINE DOERING ist Professorin am Institut für Germanistik der Carl von Ossietzky-Universität Oldenburg. Selbständige Veröffentlichungen: *Aber was ist diß? Formen und Funktionen der Frage in Hölderlins dichterischem Werk*,

Göttingen, 1992; *Erläuterungen und Dokumente. Heinrich von Kleist: Die Marquise von O...*, Stuttgart, 1993; Heinrich von Kleist. Literaturwissen für Schule und Studium. Stuttgart 1996; *Die Schwestern des Doktor Faust. Eine Geschichte der weiblichen Faustgestalten*, Göttingen, 2001; Gerhard Schulz und Sabine Doering: *Klassik. Geschichte und Begriff*, München, 2003.

PHILIPPE FORGET a étudié la germanistique, la philosophie et la traductologie à Nancy, Bonn et Heidelberg. Agrégé de l'université en 1975, il est depuis cette date professeur en Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles. Chargé de cours à la Sorbonne Nouvelle (traductologie, 1980-82), à l'Ecole Normale Supérieure (traduction, 1983-1985), à la Sorbonne (littérature comparée, 1985-86), et l'Université Catholique de Paris (traductologie, 1992-1994). Organise en 1981 la première rencontre entre Gadamer et Derrida. Visiting Professor à la State University of Washington (Seattle, 1991). Traducteur et interprète de Goethe (*Les passions du jeune Werther*, Paris 1994), Arthur Schnitzler (*La nouvelle rêvée, Le sous-lieutenant Gustl, Le second*, Paris, 1991, 1994, 1996, 2002), E.T.A. Hoffmann (*Tableaux nocturnes*, deux volumes, Paris, 1999 et 2001). Professeur de Chaire Supérieure depuis 1998. Auteur d'ouvrages concernant la traductologie (*Il faut bien traduire. Marches et démarches de la traduction*, Paris, 1994), l'histoire littéraire (*Nouvelle histoire de la littérature allemande*, deux volumes parus, Paris, 1998), la philosophie et la littérature contemporaines (*Text und Interpretation*, München, 1984, *Relire Max Frisch. Les chemins de l'identité*. Sous la direction de Philippe Forget et Régine Zuliani, Paris, 2001) et de nombreux articles dans les domaines précités.

ANDREAS GUSKI, seit 1989 Ordinarius für Slawische Philologie an der Universität Basel. Promotion 1970 an der Uni München mit einer Arbeit zur russischen Romantik (*M.J. Lermontovs Konzeption des literarischen Helden*, München, 1970). Habilitation 1985 an der FU Berlin mit einer Arbeit zur Literatur und Kultur der frühen Sowjetunion (*Literatur und Arbeit*, Wiesbaden, 1995). Koautor der *Russischen Literaturgeschichte* (Stuttgart / Weimar, 2002). Mitherausgeber

der *Basler Studien zur Kulturgeschichte Osteuropas*. Forschungsgebiete: russische und tschechische Literaturgeschichte des 18. bis 20. Jahrhunderts, Literatursoziologie, Literatur und visuelle Medien.

VINCENT KAUFMANN, professeur de littérature française à l'Université de St. Gall. Ouvrages récents: *Poétique des Groupes Littéraires*, Paris, 1997; *Guy Debord. La Révolution au service de la poésie*, Paris, 2001; *Ménages à trois. La Littérature à l'épreuve du médico-religieux* (à paraître).

EDITH ANNA KUNZ studierte Romanistik und Germanistik in Genf und Wien. 2003 Promotion zu Friederike Mayröcker. Seit 2004 Maître-assistante für neuere deutsche Literatur an der Universität Genf. Aufsätze zur Literatur des 20. Jahrhunderts, zu den Kulturwissenschaften und zu Goethe. Neueste Publikation, zusammen mit J. Anderegg (Hg.): *Goethe und die Bibel*, Stuttgart, 2005.

FANNY MOSSIÈRE est doctorante en littérature russe à l'Université de Lausanne, sous la direction du professeur Leonid Heller. Elle travaille également pour les éditions *Labor et Fides*, à Genève. Sa thèse de doctorat porte sur les représentations du diabolique dans la littérature russe symboliste (Sologub, Brjusov) et dans la peinture (Vrubel).

FLORENCE PENNONE a fait des études de français et d'allemand à Genève, Freiburg i.B., Johns Hopkins/Baltimore et Berlin/FU et enseigne actuellement la littérature allemande et comparée à l'Université de Genève. Elle y a terminé en 2004 une thèse de doctorat intitulée *Entwicklungslinien in Paul Celans Übersetzungspoetik*, dans laquelle elle traite des traductions que Paul Celan a faites des poètes français. Elle a publié plusieurs articles sur Paul Celan, Rainer Maria Rilke, Jules Supervielle et Paul Valéry.

BRIGITTE SÄNDIG ist Professorin für romanische Literaturwissenschaft am Institut für Romanistik der Universität Potsdam. Buchpublikationen zum Werk Albert Camus' und zu dessen Wirkungsgeschichte, zu Chateaubriand, zur Rezeption der Aufklärungsliteratur und zur Rezeption

französischer Literatur in der DDR; weitere Veröffentlichungen besonders zur französischen Literatur des 20. Jahrhunderts und der Frühromantik sowie zur francophonen Literatur Nordafrikas.

RALF SIMON, Ordinarius für neuere deutsche Literaturwissenschaft an der Universität Basel. Studium der Germanistik und Philosophie in Bonn, Promotion 1989 mit einer mediävistischen Arbeit zur strukturalistisch-narratologischen Analyse der Artusepik, Habilitation 1996 mit einer Arbeit zu Johann Gottfried Herder (*Das Gedächtnis der Interpretation*, Hamburg, 1998). Arbeiten zu Fragen der Literaturtheorie (Narratologie, Strukturalismus, Dekonstruktion, Gattungspoetik der Komödie, literarische Bildkritik), zu Autoren um 1800 (Jean Paul, Lessing, Brentano, Achim von Arnim), Autoren des Realismus (Raabe, Stifter) und des 20. Jahrhunderts (Brecht, George). Nach einem Heisenberg-Stipendium und einer Vertretung an der Universität Karlsruhe erfolgte 2000 der Ruf an die Universität Basel.

JÜRGEN SÖRING ist ordentlicher Professor für neuere deutsche Literatur am Institut de langue et littérature allemandes der Universität Neuchâtel. Studium in Bonn und Bangkok (Germanistik, ev. Theologie, Philosophie und Musikwissenschaft), Dissertation über *Die Dialektik der Rechtfertigung. Überlegungen zu Hölderlins Empedokles-Projekt*, Frankfurt/M., 1973; Habilitationsschrift über *Tragödie. Notwendigkeit und Zufall im Spannungsfeld tragischer Prozesse*, Stuttgart 1982. Wissenschaftliche Interessens- und Arbeitsgebiete: klassisch-antike und judäo-christliche Tradition (vom Renaissance-Humanismus und der Reformation bis zu den neueren Avantgarden), verbunden mit poetologischen Fragestellungen in Bezug auf die geschichtlich sich wandelnden Bedingungen der Möglichkeit spezifisch dichterischer Welt- und Wirklichkeits-Erfahrung.

DAVID SPURR is professor of modern English literature at the University of Geneva. His books include *Joyce and the Scene of Modernity*, *The Rhetoric of Empire*, and *Conflicts in Consciousness*, on T.S. Eliot. He has also published ap-

proximately 40 articles and essays on modern literature in English and French. Most recently, he has co-edited a volume of essays entitled *The Space of English*, on spatial representations in literature and language.

MATHILDE VISCHER travaille au Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne depuis 2001. Elle rédige une thèse de doctorat portant sur l'analyse des fonctions et des implications de la traduction chez les poètes-traducteurs Philippe Jaccottet et Fabio Pusterla. Son mémoire de licence, intitulé *Philippe Jaccottet traducteur et poète, une esthétique de l'effacement*, a été publié dans les Cahiers du CTL en 2003. Elle est également traductrice littéraire, principalement de l'italien, et a notamment publié des traductions de textes de Fabio Pusterla, Alberto Nessi, Stefano Raimondi, Pierre Lepori et Michele Mari.

CHRISTINE WEDER hat in Zürich, Tübingen und Cambridge Germanistik, Philosophie und Religionswissenschaft studiert und ist Assistentin für neuere deutsche Literaturwissenschaft an der Universität Basel. Die Dissertation zum Thema "Fetisch, Amulett und Talisman um 1800" befindet sich im Druck.

JEAN-MICHEL WISSMER a enseigné le français et l'espagnol au Collège de Genève. Sa thèse porte sur le thème du sacrifice chez Sor Juana Inés de la Cruz. Il collabore depuis plusieurs années avec différentes institutions mexicaines, notamment la Universidad del Claustro de Sor Juana et l'Instituto Mexiquense de Cultura, donnant des cours et des conférences sur la littérature et l'art de l'époque coloniale. Il a publié deux livres et de nombreux articles sur Sor Juana Inés de la Cruz et la littérature coloniale hispano-américaine. Il a également traduit les *villancicos* de Sor Juana pour le livret accompagnant le CD *Le Phénix du Mexique* (Ensemble Elyma).

Prospectus

Band 37 · 2006
Literatur und Wissen(schaft)
Littérature et science
Letteratura e scienza
Literature and Science

Band 37/2006 der Zeitschrift *Colloquium Helveticum* wird dem Thema "Literatur und Wissen(schaft)" gewidmet sein. Aktuelle Informationen zu den Aktivitäten der Schweizerischen Gesellschaft für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft (SGAVL), der interuniversitären Arbeitsgruppe (IUAG) sowie zur Jahrestagung der SGAVL: www.sagw.ch/sgavl.

Le volume 37/2006 de la revue *Colloquium Helveticum* aura pour sujet la relation entre "littérature et science". Renseignements actuels sur les activités de l'Association suisse de littérature générale et comparée (ASLGC), du groupe de travail interuniversitaire (IUAG) ainsi que du congrès annuel de l'ASLGC: www.sagw.ch/sgavl.

Il numero 37/2006 della rivista *Colloquium Helveticum* verterà su "letteratura e scienza". Informazioni attualizzate all'attività dell'Associazione svizzera di letteratura generale e comparata (ASLGC), del gruppo di lavoro (IUAG) e dell'assemblea annuale della stessa associazione: www.sagw.ch/sgavl.

Volume 37/2006 of *Colloquium Helveticum* is dedicated to the theme of "Literature and Science". Information on current activities of the Swiss Association of General and Comparative Literature (SAGCL), the Inter-university Work Group (IUAG), and about the Annual General Meeting of the Swiss Comparative Society: www.sagl.ch/sgavl.

Colloquium Helveticum ist das Publikationsorgan der Schweizerischen Gesellschaft für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft (SGAVL). CH bietet eine Plattform für den interdisziplinären Austausch in methodisch-theoretischen, historischen und thematischen Bereichen der Komparatistik sowie für die aktuellen Strömungen der Literaturwissenschaft. Als mehrsprachige und kulturübergreifende Zeitschrift setzt sie sich in thematischen Heften zum Ziel, ein Forum für die vielfältigen Aspekte in der zeitgenössischen Komparatistik zu öffnen.

Colloquium Helveticum erscheint als Jahresausgabe, die dem Schwerpunktthema der SGAVL gewidmet ist.

Colloquium Helveticum est l'organe de l'Association suisse de littérature générale et comparée (ASLGC). C'est un lieu d'échanges interdisciplinaires consacré aux domaines théoriques et méthodologiques, historiques et thématiques de la littérature comparée ainsi qu'aux courants contemporains de la recherche littéraire. Périodique plurilingue et pluriculturel, il offre aussi, à travers ses numéros thématiques, un champ ouvert à l'expression des multiples facettes actuelles de la littérature comparée.

Colloquium Helveticum paraît une fois par an et est consacrée au thème annuel des rencontres de l'ASLGC.

Colloquium Helveticum è l'organo dell'Associazione svizzera di letteratura generale e comparata (ASLGC). E' un luogo di scambi interdisciplinari dedicato agli aspetti teoretico-metodologici, storici e tematici della letteratura comparata, così come alle correnti contemporanee della ricerca letteraria. Il periodico, plurilingue e pluriculturale, offre anche, nei suoi numeri tematici, un campo di studio aperto sui molteplici aspetti attuali della letteratura comparata.

Colloquium Helveticum esce una volta all'anno, consacrato ai dibattiti degli annuali convegni dell'ASLGC.

Colloquium Helveticum is the publication of the Swiss Association of General and Comparative Literature (SAGCL). It provides avenue for interdisciplinary exchanges on theoretical, methodological, historical and thematic aspects of comparative literature as well as on current trends in literary criticism. Colloquium Helveticum is multilingual and multicultural in content and its thematic issues serve as a forum open to the various facets of contemporary comparative literature.

Colloquium Helveticum is published annually. The issue is dedicated to the topic of the annual symposium of the SAGCL.

Informationsgesellschaft –
Société de l'Informaion

Gérald Berthoud Albert Kündig,
Beat Sitter-Liver (Hg.)

Informationsgesellschaft –
Société de l'Information

Geschichten und Wirklichkeit –
Récits et réalité

22. Kolloquium (2003)
der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften

Academic Press Fribourg

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften
Académie suisse des sciences humaines et sociales
Accademia svizzera di scienze morali e sociali
Accademia svizra da ciencias morales e sociais
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences

Gérald Berthoud /
Albert Kündig /
Beat Sitter-Liver (Hrsg.)

«Informationsgesell-
schaft – Geschichten
und Wirklichkeit»

22. Kolloquium der SAGW
Ca. 512 Seiten, gebunden,
ca. Fr. 85.– / € 56,70
ISBN 3-7278-1467-5

Der Ausdruck «Informationsgesellschaft» schillert, weckt Erwartungen, Hoffnungen, Ängste. Er kann politisch, wirtschaftlich, auch wissenschaftspolitisch genutzt, aber auch missbraucht werden. Aufklärung tut not. Die hier versammelten Beiträge widmen sich ihr unter zahlreichen Perspektiven und von unterschiedlichen Standpunkten aus. Chancen für die Erneuerung von Lehren und Lernen („Swiss Campus“); Verarmung sprachlicher und kultureller Kompetenz und Diversität; Infragestellung der individuellen Identität durch die ICT; Freiheit und Verantwortung in einer vernetzten Welt; digitale Entmündigung; wirtschaftliche Prognosen und deren Relativierung; der digitale Graben zwischen sozialen Schichten und Ländern mit unterschiedlichem technischem Entwicklungsstand; die Rückkehr zum Lokalen im Prozess der Globalisierung – dies sind nur einige der Themen, die im interdisziplinären Gespräch, das Kontroversen nicht scheut, aufgegriffen werden. Den Rahmen lieferte die Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften mit ihrem 22. Forschungskolloquium (2003).

ACADEMIC
PRESS
FRIBOURG

Jean-Michel Bonvin, Georg Kohler,
Beat Sitter-Liver (Hg.)

Gemeinwohl – Bien commun

Gemeinwohl – Bien commun

Ein kritisches Plädoyer –
Un plaidoyer critique

21. Kolloquium (2002)
der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften

Academic Press Fribourg

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften
Académie suisse des sciences humaines et sociales
Accademia Svizzera di scienze morali e sociali
Accademia svizra di sciences morales e sociales
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences

Jean-Michel Bonvin /
Georg Kohler /
Beat Sitter-Liver (Hrsg.)

Gemeinwohl - Bien commun

Ein kritisches Plädoyer -
Un plaidoyer critique

21. Kolloquium der SAGW
XX-458 Seiten, gebunden,
Fr. 85.- / € 56.-
ISBN 3-7278-1466-7

Was bedeutet «Gemeinwohl» (bonum commune) im Zeitalter der Globalisierung? Hat der Begriff Orientierungskraft, oder ist er eine leere Formel? Braucht es ihn überhaupt noch, angesichts der Ausformulierung vieler seiner zentralen Gehalte in nationalen Verfassungen und internationalen Abkommen? Ist nicht in «postmoderner» Zeit das Gewicht auf formale Verfahren zu legen, anstatt auf materiale Werte? Dient der Rückgriff auf das lange hochgehaltene Prinzip bloss beschwichtigender Verschleierung, oder erinnert dieses an normative Gehalte, auf die nicht verzichten kann, wem an humaner Gestaltung menschlicher Existenz liegt? Und ist der Begriff, in abendländischer Tradition herausgereift, universell überhaupt bedeutungsvoll, also für interkulturelle Kommunikation geeignet? Die hier versammelten Beiträge suchen und finden Antworten. Sie spiegeln das 21. interdisziplinär, international und kontrovers gehaltene Forschungskolloquium der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (2002).

ACADEMIC
PRESS
FRIBOURG

Colloquium Helveticum

Roger W. Müller Farguell
Vorwort

Regina Bollhalder Mayer
Diablesses fin-de-siècle: Méphistophéla et la Marquise de Sade

Laurent Darbellay
Théophile Gautier: l'art pour le Diable

Anne B. Darmstätter
Les motifs du pacte avec le diable chez Rutebeuf et Marlowe

Sabine Doering
Höllische Kosmetik: Der Teufel als Körperbildner in der *Faust*-Tradition

Philippe Forget
D'un (pauvre) diable à l'autre
Aspects du diabolique dans Faust de Goethe et Lieutenant Gustl de Schnitzler

Andreas Guski
Unreine Macht vs. reinigende Kraft
Zwei Modelle des Teuflischen in der russischen Literatur

Vincent Kaufmann
D'un diable l'autre (littérature, médecine et religion)

Edith Anna Kunz
Zur Darstellung des Ungreifbaren
Goethes Mephistopheles

Fanny Mossière
Diabolisme et symbolisme
Nedotykomka dans *Un démon mesquin* de Fedor Sologub

Florence Pennone
Aspects démoniaques de Don Juan ou les ambiguïtés
d'un personnage entre comique et tragique

Brigitte Sändig
Wem erscheint der Teufel? Iwan Karamasow und der Abbé Donissan

Ralf Simon
"Ich bin keiner von den Großen"
Der Teufel als Trickster des Teuflischen in Goethes *Faust*

Jürgen Söring
Der 'Teufel', das 'Teuflische' und der 'liebe Gott'
Poeto-theologische Bemerkungen zu einer 'verteuflerten' Angelegenheit

David Spurr
Demonic Spaces: Notes Toward an Architecture of Evil

Christine Weder
Teufelskunst
Das Diabolische als Kategorie ästhetischer Theorie bei Franz von Baader und Wilhelm Michel

Jean-Michel Wissmer
L'Écho du diable. L'étrange métamorphose de Sor Juana Inés de la Cruz

Mathilde Vischer
La traduction comme dialogue entre deux poétiques
Fabio Pusterla traducteur de Philippe Jaccottet